

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	26 (1953)
<b>Heft:</b>	4
<b>Vorwort:</b>	Unsere Neigung, die Ferien [...] ; Le goût de la villégiature [...] ; Il gusto della villeggiatura [...] ; The taste for sojourns [...]
<b>Autor:</b>	Rambert, Eugène

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

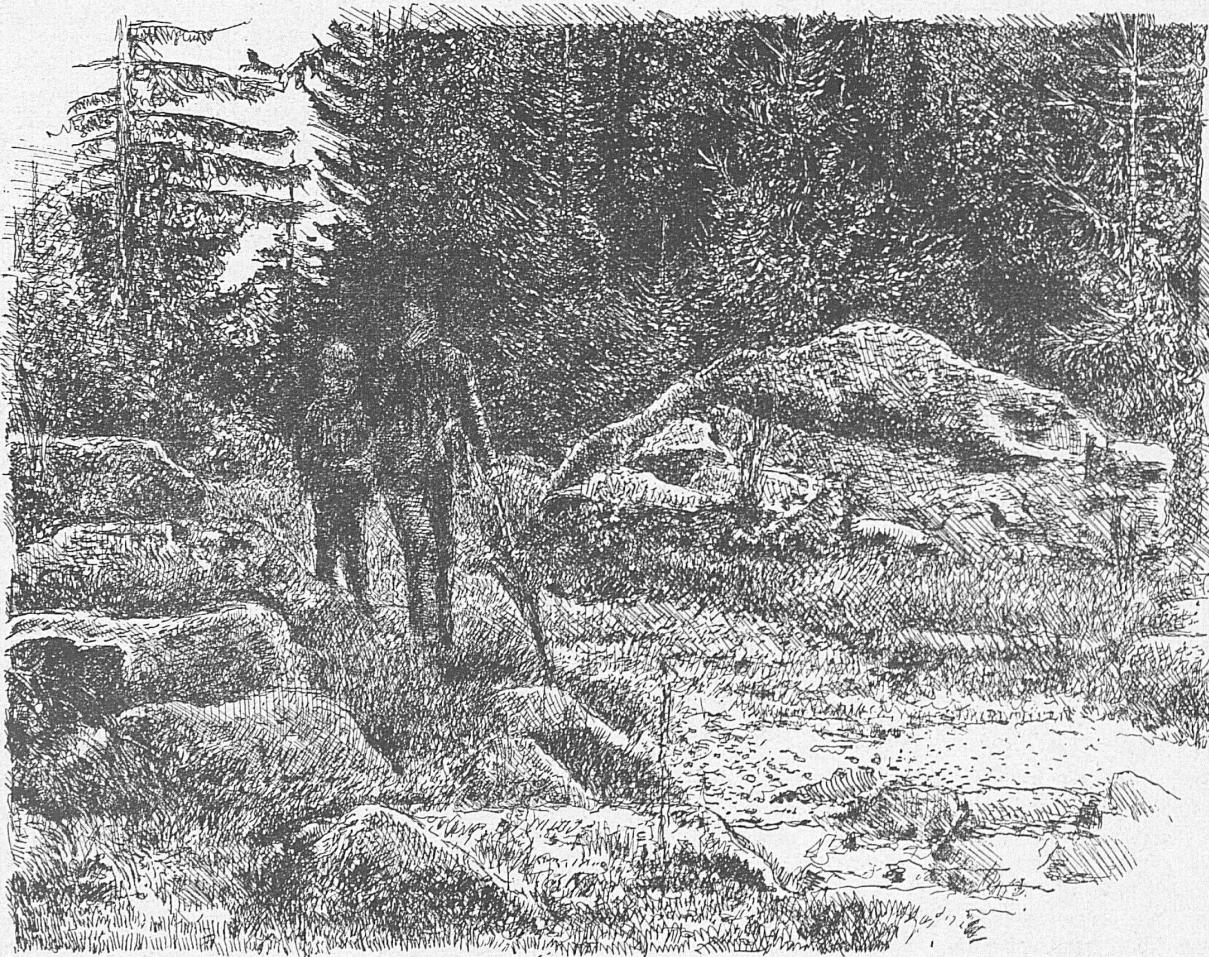
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

**Download PDF:** 18.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND



Wanderer im Bergwald, Radierung von Hermann Huber – Promeneur dans la forêt en montagne. Eau-forte par Hermann Huber  
Viandante nel bosco alpestre, acquaforte di Hermann Huber – Hiking through the Forest, an etching by Hermann Huber  
Excursionistas en un bosque de montaña, aguafuerte de Hermann Huber

*Unsere Neigung, die Ferien auf dem Lande zu verbringen, entspringt nicht einer bloßen Laune; sie kommt aus einem wirklichen, tiefen Bedürfnis, das den Ländern, welche die Natur schöner gestaltet hat als andere – den Bergländern vor allem –, eine Verpflichtung überbindet. An ihnen ist es, einer müden Menschheit Entspannung zu schenken, den stärkenden Leibesübungen einen Platz zu sichern und jene Freiheit zu retten, die im endlosen Räderwerk einer immer verwinkelten und anspruchsvolleren Zivilisation erstickt.*

*Il gusto della villeggiatura non è soltanto una fantasia, bensì un bisogno reale, profondo, che impone ai paesi più favoriti dalla Natura, e specie ai paesi alpestri, una missione da assolvere. Ad essi il compito di offrire ristoro agli uomini stanchi, di conservare un posto nella vita agli esercizi fortificanti, di salvare una libertà che se ne va, compressa fra gli ingranaggi infiniti di una civiltà sempre più complessa e esigente.*

*Le goût de la villégiature n'est pas une fantaisie seulement, c'est un besoin réel, profond, qui crée aux pays que la nature a faits plus beaux que les autres, particulièrement aux pays de montagne, une mission à remplir. A eux le soin de délasser l'humanité fatiguée, de conserver une place dans la vie aux exercices fortifiants, de sauver une liberté qui s'en va, étouffée dans les engrenages sans fin d'une civilisation de plus en plus complexe et exigeante.*

*The taste for sojourns in the country is more than a fancy. It is a real and profound necessity. And countries which nature has made more beautiful than others, particularly mountainous countries, thus have a mission to fulfil. These countries have the task of restoring tired humanity, keeping a place in life's programme for strength-building exercise, and saving our disappearing human liberty, smothered in the endless gears of a civilization that is becoming more and more complex.*